

■ CONVIVENZA

Scumonds han insatge fascinant

DA CLAUDIA CADRUVI*/ANR

Jau aud anc oz mia mamma a schend: «Na, ti n'has pers nagut tar quel mat. Jau ta scumond dad ir tar quest huder!» En sasez n'aveva jau gea gnanca gì en senn da m'inscuntrar cun il mat che mia mamma numnava «huder». El aveva pickels e n'era er uschiglio betg mes tip. Ma entras il scumond daventava il giuvenot en mia imaginaziun adina pli bel e sia fatscha pli e pli seraina. Perquai èsi ì strusch dus dis fin che jau hai inscuntrà il giuven davos in mugrin.

En il fratemp hai jau pers mes regl pubertar da trasora vulair surpassar scumonds. Tuttina ma cutizzi mintgatant – da preschent gist en connex cun la discussiun davart il rumantsch en scola. Ins vul per exempel scumandar la cumparegliaziun tranter ils idioms ed ils dialects tudestgs. Per il solit ma tegn jau vi da quest scumond, pertge igl è evident: Ils idioms rumantschs han ina lunga tradiziun scritta, tge ch'ils dialects tudestgs na possedan betg. Tuttina lajegel jau anc savens sur la palera vi sin il scumond e ma dumond: Vul ins forsa impedir la cumparegliaziun gist perquai ch'ella è uschè buna? N'èsi betg gia in scumond da pensar, sch'ins na dastga gnanc pli cumparegliar?

I dat Rumantschs che teman che l'identitad gaja a smerscha sch'ìls uffants scrivan rumantsch grischun en scola. En Svizra tudestga è vegnì scrit antruras la «Eidgenössische Landsprache» en pliras variantas cun fermas influenzas localas. Ils Bernais han duvrà anc ditg lur varianta per las leschas u



per documents uffizials fin ch'els èn la finala tuttina s'adattads al rest da la Svizra tudestga ed a la Germania. Han ils Bernais perquai pers l'identitad cun scriver sco ils auters?

Sch'ins auda cun tge persvasiun e segirezza ch'ìls Bernais discurran l'agen dialect sent'ins ch'els na patechan insumma betg d'in complex d'inferiuradad. En las librerias a Berna vegnan vendids cudeschs en dialect bernais. Ils cudeschs èn plazzads per part gist sper ils bestsellers mundials. Scripturs bernais sco Kurt Marti, Pedro Lenz e Beat Sterchi vegnan legids er ordaifer il chantun. Mani Matter ha cumponì avant 50 onns chanzuns en dialect che vegnan chantadas anc oz en tuttas scolas. Polo Hofer, Züri West e Patent Ochsner èn rockers e bands ch'ins auda il pli savens en il radio. Ils Bernais scrivan tudestg da scrittira en scola e tuttina possedan els in'identitad culturala uschè ferma ch'els fabuleschan e cumponan en l'atgna lingua tut che schloppa.

Ma forsa na ston ins gea gnanca far la cumparegliaziun cun il dia-

lect tudestg. Forsa basti da tadlar las Liricas Anals. La gruppa da hip-hop è enconuschenta lunsch sur il Grischun ora. Ella rappescha en dialect da Tujetsch e da Breil, malgrà ch'ìls musicists han emprendì da scriver sursilvan en scola. E probabel vegnan era las bands rumantschas dal futur a far texts e chantar en tut las variantas giaglias dals dialects rumantschs. Pertge co ch'els han emprendì da metter en retscha ils bustabs dals plects en scola, en rumantsch grischun u en l'idiom, vegn ad empurtar pauc – l'identitad locala e dialectala vegn a restar.

* Claudia Cadruvi è redactura tar l'Agentura da novitads rumantscha (anr) e mamma da trais uffants. Ella è creschida si a Cuira e viva oz ad Uz nach en il chantun da Son Gagl.

Vocabulari

scumond	= Verbot
mat	= Junge, Bursche
huder	= Bengel
giuvenot	= Bursche
davos in	= hinter einer
mugrin	= stillen Ecke
regl pubertar	= pubertärer Trieb
surpassar	= überschreiten
cutizzar	= reizen
per il solit	= in der Regel
sur la palera	= über die Zaunpfähle
impedir	= verhindern
antruras	= früher, einst
persvasiun	= Überzeugung
tudestg da scrittira	= Hochdeutsch
rappar	= rappen (Musik)
variantas	
giaglias	= bunte Varianten
metter en retscha	= aneinanderreihen
bustab	= Buchstabe

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter www.suedostschweiz.ch/blogs.

